
TERMS OF REFERENCE – SERVICE PROVIDER

ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU – NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ

Project:	Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD)
Dự án:	<i>Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam</i>
Code Mã:	TOR.C103.02 - Activity 2.4 (Annex 1) <i>TOR.C103.02 - Hoạt động 2.4 (Phụ lục 1)</i>
Product/ Service name Tên sản phẩm/ dịch vụ:	Website Design and Technical Maintenance Service <i>Dịch vụ thiết kế và bảo trì kỹ thuật Website</i>
Contract term Thời hạn hợp đồng:	From 20 May 2026 to 30 July 2026 <i>Từ 20/05/2026 đến 30/07/2026</i>
Application deadline Hạn nộp đơn:	Before <i>Trước 13/5/2026</i>

1. PROJECT INTRODUCTION | GIỚI THIỆU DỰ ÁN

The Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD), financed by the Swiss State Secretariat for Economic Affairs (SECO), aims at making Viet Nam's tourism sector more sustainable and inclusive. As part of the economic development cooperation of Switzerland for Viet Nam, it is implemented by the consortium of Helvetas Vietnam, a Swiss international NGO, and the CRED Tourism & Agriculture Solution Consulting Company Limited, a Vietnamese NGO. The Ministry of Culture, Sports and Tourism appointed the Viet Nam National Authority of Tourism (VNAT) as the project owner. | *Dự án Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam (ST4SD), tài trợ bởi Tổng cục Kinh tế Liên Bang Thụy Sĩ (SECO), nhằm mục đích thúc đẩy sự phát triển bền vững và bao trùm của ngành du lịch Việt Nam. Là một phần trong hợp tác phát triển kinh tế giữa Thụy Sĩ và Việt Nam, dự án được thực hiện bởi Helvetas Vietnam, một tổ chức phi chính phủ quốc tế của Thụy Sĩ và Trung tâm Phát triển Kinh tế Nông thôn (CRED), một tổ chức phi chính phủ của Việt Nam. Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch chỉ định Cục Du lịch Quốc gia Việt Nam là chủ dự án.*

[Brief introduction of grantee, operation, activities] | [Giới thiệu ngắn gọn về bên được tài trợ, cách thức vận hành, hoạt động]

The Grant Recipient is Ms. Hoa Thi Kim Ngan, who is working in partnership with the Co Tu Truong Son Cooperative within the ST4SD project to implement the community-based tourism model in Aur Village, A Vuong Commune, Da Nang City. The project aims to develop a sustainable livelihood ecosystem based on three pillars: experiential tourism, medicinal agriculture under forest canopy, and indigenous handicrafts. Activities under the project funding are proposed to focus on

strengthening the capacity of the local community and relevant stakeholders in the field of CBT, while simultaneously standardizing operational processes, developing and packaging high-quality tourism products, and building a communication system to promote these products to high-value domestic and international tourism markets/ *Bên nhận tài trợ do Hoà Thị Kim Ngân là cá nhân đang phối hợp cùng Hợp tác xã Cơ-Tu Trường Sơn trong khuôn khổ dự án ST4SD hỗ trợ triển khai mô hình du lịch cộng đồng tại Làng Aur (xã A Vương, TP. Đà Nẵng). Dự án hướng đến phát triển một hệ sinh thái sinh kế bền vững dựa trên ba trụ cột: du lịch trải nghiệm, nông du lịch dưới tán rừng và thủ công mỹ nghệ bản địa Các hoạt động trong phạm vi tài trợ của dự án được đề xuất tập trung hỗ trợ cho việc xây dựng năng lực của cộng đồng và các bên liên quan trong lĩnh vực CBT. Song song với việc chuẩn hóa quy trình vận hành, xây dựng, đóng gói sản phẩm du lịch chất lượng cao và phát triển hệ thống truyền thông nhằm quảng bá các sản phẩm du lịch của dự án tới thị trường du lịch giá trị cao trong nước và quốc tế.*

[Brief introduction of your activity/ model background] | [Giới thiệu ngắn gọn về bối cảnh hoạt động/ mô hình]

This activity focuses on developing the official website for the tourism project in Aur Village as a core digital platform for communication and sales. The website will serve as a centralized system to present tourism products, support online booking, and enhance access to target markets/ *Hoạt động này tập trung xây dựng website chính thức cho dự án du lịch tại làng AUR như một nền tảng số cốt lõi cho truyền thông và bán hàng. Website đóng vai trò là hệ thống trung tâm để giới thiệu sản phẩm du lịch, hỗ trợ đặt dịch vụ trực tuyến và nâng cao khả năng tiếp cận thị trường mục tiêu.*

[Justification for the need of this activity] | [Giải thích lý do, cơ sở cho hoạt động này]

This activity is required to establish a reliable and standardized digital platform for presenting tourism products, managing customer information, and supporting online transactions. A well-developed website will strengthen brand credibility, improve customer experience, and ensure long-term sustainability in communication and sales operations/ *Hoạt động này cần thiết nhằm xây dựng một nền tảng số chính thống và đồng bộ để giới thiệu sản phẩm du lịch, quản lý thông tin khách hàng và hỗ trợ giao dịch trực tuyến. Website được phát triển bài bản sẽ góp phần nâng cao độ tin cậy thương hiệu, cải thiện trải nghiệm khách hàng và đảm bảo tính bền vững trong hoạt động truyền thông và bán hàng lâu dài.*

Beneficiary | Người thụ hưởng:

The Aur Village local community, the project founding team, tourism enterprises, travelers, and project stakeholders, including local authorities/ *Cộng đồng địa phương tại làng AUR, Nhóm sáng lập dự án, Doanh nghiệp du lịch, khách du lịch và các bên liên quan của dự án như chính quyền địa phương*

Funded by | Tài trợ bởi: ST4SD

2. REQUIRED TECHNICAL SPECIFICATIONS | THÔNG SỐ KỸ THUẬT YÊU CẦU

Equipment/ service name | Tên thiết bị/ dịch vụ: Official Website Development and Integration
Service/ Dịch vụ thiết kế và xây dựng website chính thức

Technical requirements | Yêu cầu kỹ thuật:

i) Website development and system integration | Xây dựng website và tích hợp hệ thống

Develop an official website for the Cooperative that meets SEO standards in the tourism sector, ensures data security, and integrates an online booking system. The website must support product display, booking management, and order handling as a core digital platform for communication and sales. / *Xây dựng website chính thức cho Hợp tác xã đảm bảo chuẩn SEO trong lĩnh vực du lịch, tiêu chuẩn bảo mật dữ liệu và tích hợp hệ thống đặt dịch vụ trực tuyến. Website cần hỗ trợ hiển thị sản phẩm, quản lý đặt dịch vụ và xử lý đơn hàng như một nền tảng số cốt lõi cho truyền thông và bán hàng.*

ii) System operation and technical standards | Vận hành hệ thống và tiêu chuẩn kỹ thuật

Ensure stable operation of the website including hosting, security, and licensed system usage throughout the implementation period. The system must maintain performance reliability and support continuous operation for communication, customer access, and sales activities. / *Đảm bảo website vận hành ổn định bao gồm hệ thống hosting, bảo mật và bản quyền sử dụng trong suốt thời gian triển khai. Hệ thống cần duy trì hiệu năng ổn định và hỗ trợ vận hành liên tục phục vụ hoạt động truyền thông, tiếp cận khách hàng và bán sản phẩm.*

iii) Scope of development and handover | Phạm vi xây dựng và bàn giao

- The service provider will implement website design and development based on the Cooperative's requirements, including interface design, system setup, and integration of booking and product management functions. The service includes testing and full handover of a functional website ready for operation. / *Đơn vị cung cấp dịch vụ triển khai thiết kế và xây dựng website theo yêu cầu của Hợp tác xã, bao gồm thiết kế giao diện, thiết lập hệ thống và tích hợp chức năng đặt dịch vụ và quản lý sản phẩm. Bao gồm kiểm thử và bàn giao website hoàn chỉnh sẵn sàng đưa vào vận hành.*

3. ORDER AND TIME OF USE | ĐẶT HÀNG VÀ THỜI GIAN SỬ DỤNG

Installation time or service use | *Thời gian lắp đặt hoặc sử dụng dịch vụ*: From 15 June 2026 To 30 July, 2026 / *Từ 05/05/2026 đến 30/07/2026*

Expected before | *Dự kiến trước*: 15 June 2026 | *15/06/2026*

4. BIDDING REQUIREMENTS | YÊU CẦU ĐẦU THẦU

Interested suppliers are requested to send detailed quotations to assist3@st4sd.vn and procurement@st4sd.vn before the above-mentioned deadline. The submitted documents must be **password-protected**. You will be asked for the password after submitting the application.

Các tài liệu nằm trong đề xuất cần có mật mã bảo vệ. Chúng tôi sẽ liên hệ với bạn để hỏi mật mã. Đề xuất đến địa chỉ email assist3@st4sd.vn và procurement@st4sd.vn trước thời hạn nêu trên.

The email subject line should begin with | *Tiêu đề email cần ghi*: **[TOR.C103.02] Website Development – Co Tu Truong Son | Dịch vụ thiết kế website – Cơ Tu Trường Sơn**

We will contact the unit that meets the above requirements.

Chúng tôi sẽ liên hệ đơn vị đáp ứng các yêu cầu trên.

Proposed by | Người đề xuất

Hoa Thi Kim Ngan - Grantee representative | *Đại diện bên nhận tài trợ*

Checked by | Người kiểm tra

Vu Nam – Component Manager | *Quản lý Hợp phần*

Approved by | Người duyệt

Olivier Messmer – Team Lead/ *Trưởng nhóm Dự án*